

Programma Didattico 2019-20

Titolo dell'insegnamento:	MLS RU 2
Anno di corso:	2019-2020
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Identificare e applicare le strategie traduttive di base più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre. Gestire a livello sempre più professionale situazioni scritte interlinguistiche e interculturali. Sviluppare una progressiva autonomia di lavoro.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Saranno analizzati testi di cultura generale della Russia attinenti all'ambito geografico, turistico, storico, sanitario, di cultura contemporanea e di attualità.</p> <p>Per ogni testo scelto si procederà ad un attento esame testuale per definire strategia traduttiva, obiettivi perseguiti dal testo, registro e stile.</p> <p>Le rese traduttive degli studenti verranno discusse in aula allo scopo di analizzare le diverse strategie traduttive messe in atto e chiarire eventuali problematiche legate alle competenze linguistiche.</p>
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Tradurre il russo. Malinin. Carocci editore. • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Ital'jansko-russkij russo-ital'janskij slovar' poslovic, pogovorok, krylatych slov i vyrazenij di KOTOK V. • <i>MIR TESEN</i>, Bonciani D., Romagnoli R., Smykunova N. Hoepli, 2016 • Dizionari consigliati: Abbylingvo (dizionario elettronico) e Multitran (online) • www.ruscorpورا.ru
Modalità di esame:	Traduzione dal russo all'italiano su uno degli ambiti trattati durante il corso di circa una cartella (1500 battute). Per la traduzione gli studenti potranno avvalersi di dizionari bilingue e monolingue, sia cartacei che in formato elettronico e online, nonché dei glossari elaborati in classe.